

찌아찌아어의 한글 서사체계

이호영(서울대)

1. 머리말

Ethnologue에 의하면 인도네시아에는 모두 737개의 언어가 사용되고 있는데, 상당수의 언어가 체계적으로 연구된 바 없다. 대부분의 소수민족이 모어를 체계적으로 연구할 수 있는 역량을 갖춘 언어학자들 배출하지 못했기 때문이다.

우리가 소수민족의 언어들을 체계적으로 연구하면 이 언어들에 대한 매우 가치 있는 연구 자료를 축적할 수 있게 된다. 뿐만 아니라 소수민족의 언어를 깊이 있게 분석하면 기존에 학계에 보고되지 않은 새로운 언어 사실을 발견할 수도 있다.

우리가 인도네시아 소수민족의 언어에 관심을 갖고 있는 가장 큰 이유는 한글을 이용해 문자 없는 언어의 서사체계를 만들어 보급하기 위해서이다. 문자 생활은 상당히 높은 수준의 학문적, 문화적 역량을 가지고 있는 민족만이 향유할 수 있는데, 이런 역량을 가지고 있는 민족이 그다지 많지 않다.

문자가 없는 민족의 언어는 학교 교육을 통한 전승이 불가능하기 때문에 인도네시아어의 영향으로 대부분 사멸 위기에 처해 있다. 우리는 문자 없는 민족의 언어를 체계적으로 연구해 한글 서사체계를 만들고, 교육용 교재를 만들어 언어 교육을 실시하게 지원해 줌으로써 언어의 사멸을 방지하고자 한다. 또한 문자를 가지고 있지 않은 민족이 한글 서사체계를 받아들여 그들의 역사, 민담, 전설, 문화 등을 문자로 기록하고 후대에 전승할 수 있도록 도움을 주려고 한다.

이 논문에서는 찌아찌아어의 음운체계를 기술하고 찌아찌아어 한글 서사체계에 대해서도 논의한다. 그리고 지금의 찌아찌아어 한글 서사체계가 가지고 있

는 문제점에 대해서도 논의하기로 한다.

2. 짜아짜아어 음운 체계

짜아짜아어는 남동 술라웨시주의 남쪽에 있는 부톤섬에서 주로 사용되고 있는 언어인데, 짜아짜아어 사용 인구는 8만 명 정도 되는데, 이들 중 절대 다수인 6만 명이 부톤섬의 중심 도시인 바우바우시에 살고 있다. 짜아짜아족은 돈벌이를 위해 부톤섬 주변의 여러 섬들, 술라웨시섬, 칼리만탄섬(보루네오섬), 암본섬 등지에도 흩어져 살고 있다.

짜아짜아어의 자음체계는 다음의 <표 1>과 같다. 이 언어의 가장 큰 특징은 내파음 /b/와 /d/가 있는 것이다. 필자는 내파음을 부톤섬의 울리오어(Wolio)와 뻘짜나어(Pancana), 그리고 남부 술라웨시주의 부기스어(Bugis)에서도 존재를 확인했는데, 술라웨시 섬과 그 주변의 지역에서 내파음이 널리 사용되고 있는 것으로 보인다.

짜아짜아어에는 무성무기 파열음 /p, t, k/와 유성 파열음 /b, d, g/가 있는데, /k, g/에 대응하는 연구개 내파음인 /g/는 존재하지 않는다.

	양순음		순치음	치조음		연구개음		성문음
파열음	p	b		t	d	k	g	(?)
내파음		ɓ			ɗ			
비음	m			n		ŋ		
마찰음			v	s				h
파찰음				tʃ	ɟʃ			
탄설음					r			
설측음					l			

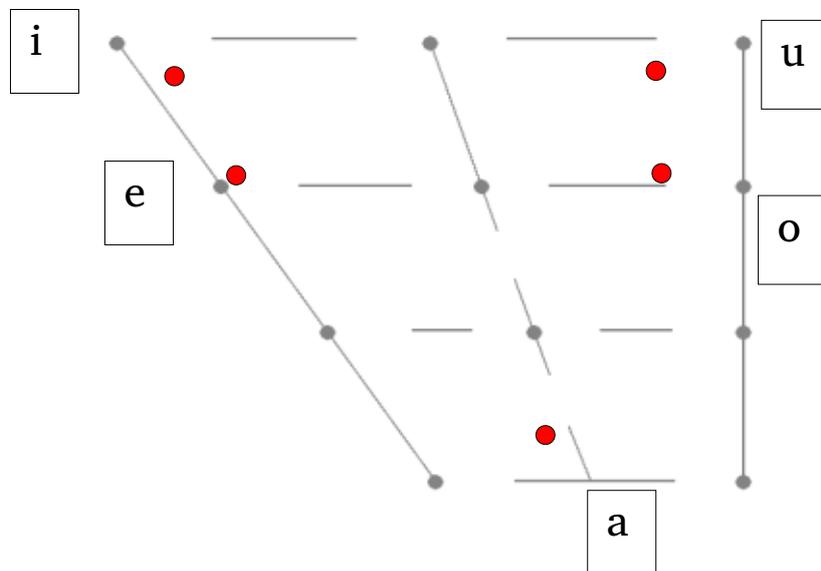
<표 1> 짜아짜아어 자음체계

이 언어에서 성문파열음 [ʔ]는 모음으로 시작하는 음절 앞에 종종 삽입되는데, 성문파열음이 들어가야 할 곳에 들어가지 않으면 어색하다고 느끼기는 하

지만 의미 전달에는 지장이 생기지 않는다.

유성 순치 마찰음 /v/는 종종 [w]로 약화되기도 한다. 그리고 치조경구개 파찰음 /tʃ/는 /p, t, k/에 대응하는 무성무기음이고 /dʒ/는 /b, d, g/에 대응하는 유성음이다.

찌아찌아어에는 튀김소리(flap) /r/와 설측음 /l/이 대립하는데, 튀김소리 /r/는 인도네시아어의 영향으로 간혹 굴림소리(trill) [r]로 발음되기도 한다. 소라올리오(Sorawolio) 지역 방언에서는 튀김소리 /r/가 모음 사이에서 연구개 마찰음 [ɻ]로 실현되기도 하는데, 이 방언에서는 인도네시아어로부터 차용된 단어에서 나오는 /r/이 연구개 마찰음으로 실현되지 않는다. 따라서 이 방언에서는 튀김소리 /r/와 연구개 마찰음 /ɻ/가 부분적으로나마 대립한다고 볼 수 있다. 그리고 이 방언에서는 연구개 마찰음 [ɻ]가 따로 존재하기 때문에 유성 연구개 파열음 /g/가 모음 사이에서 약화되어 유성 연구개 마찰음 [ɻ]로 실현되는 일이 없다.



그리고 이 언어에서는 다른 오스트로네시아 언어들과 마찬가지로 /a, e, i, o, u/ 다섯 개의 모음만 가지고 있는데, /e/와 /o/는 반폐모음으로 발음되기 때문

에 가끔 폐모음 /i/, /u/와 음가가 혼동될 때가 있다.

3. 찌아찌아어 한글 서사체계

찌아찌아어 음운체계를 기반으로 하여 만든 찌아찌아어 서사체계는 다음과 같다.

	양순음	순치음	치조음	연구개음	성문음
과열음	ㅂ [p] ㅃ [b]		ㄷ [t] ㄸ [d]	ㄱ [k] ㅋ [g]	(?)
내파음		ㅍ [ɸ]		ㅌ [ɗ]	
비음	ㅁ [m]		ㄴ [n]	ㅇ [ŋ]	
마찰음		ㅍ [v]	ㅅ [s]		ㅎ [h]
파찰음			ㅆ [tɕ] ㅈ [dʒ]		
탄설음				ㄹ [ɾ]	
설측음				ㄺ [l]	
모음	아 [a], 에 [e], 이 [i], 오 [o], 우 [u]				

<표 2> 찌아찌아어 한글 서사체계

찌아찌아어의 자음과 모음의 음가는 내파음 /ɸ, ɗ/ 두 개와 순치 마찰음 /v/ 등 세 개의 자음을 제외하고는 대응하는 한국어 자음과 모음의 음가와 거의 일치한다. 내파음 /ɸ, ɗ/는 ‘ㅍ, ㅌ’로 표기하고, 순치 마찰음 /v/는 ‘빙’로 표기했다. 찌아찌아어에서는 탄설음 /ɾ/와 설측음 /l/이 대립하는데, /ɾ/은 ‘ㄹ’로 적고 /l/은 ‘ㄺ’로 적었다. 그런데 어두에 나오는 설측음 /l/은 이동통신 단말기로도 쉽게 입력할 수 있게 앞에 ‘으’를 덧붙여 넣었다. 그리고 어두에 나오는 비음과 과열음의 연결체도 앞에 ‘으’를 덧붙여 표기했다.

찌아찌아어 한글 용례는 다음과 같다.

<자음>

ㅂ: 부꾸(bone), 꾀보(clothes)

- ㅁ: 뻘나끼(disease), 아뻘(fire)
- ㅂ: 포파(mouth), 파후(shoulder)
- ㄷ: 도에(money)
- ㄸ: 또플루(two), 우띠아라(silver)
- ㅌ: 타티(live), 모테아(red)
- ㄱ: 가라(salt), 모쟁기(high)
- ㄲ: 꼬꼬티(small), 폼보(wear)
- ㅈ: 찌아찌아(CiaCia), 만쭈아나(old man)
- ㅊ: 모이조(green)
- ㅊ: 봉아(finger), 바보(above)
- ㅅ: 사뻘(ox), 모께사(good)
- ㅎ: 호네(grass), 모하로(hungry)
- ㄴ: 루아(two), 빠라에(what)
- ㄴㄴ: 올리마(five), 살라따(south)
- ㅍ: 미나아(food), 아파(father)
- ㅍ: 니뻘아모(when), 이나(mother)
- ㅇ: 응오오(nose), 툐링아(ear)

<모음>

- ㅍ: 하라가(price), 마누(chicken)
- ㅋ: 엘라(tongue), 까께(foot)
- ㅣ: 이시(meat), 이사(fish)
- ㅅ: 호네(grass), 아소(sell)
- ㅌ: 찼부루(east), 파후(shoulder)

4. 결론

찌아찌아어 한글 서사체계를 이용한 초등학교 찌아찌아어 교재인 <바하사 찌아찌아어1>이 2009년 7월 16일 출간되었고, 7월 22일부터는 바우바우시 소라 올리오 지역의 까르야바루 초등학교에서 이 교재를 이용해 정규과목으로서 찌아찌아어 교육이 진행되고 있다. 본문에서도 언급했듯이 현행 한글 서사체계는 다음의 두 가지 문제점을 가지고 있다.

첫째, 어두에 나오는 설측음 /l/과 연구개 비음 /ŋ/. 그리고 비음과 파열음으

로 이루어진 어두 자음군을 표기하기 위해 소리 없는 모음으로서 ‘으’를 사용하고 있으며, 어말에 나오는 설측음 /l/은 한국어 표기에서와 마찬가지로 하나의 ‘르’로 표기하고 있다.

둘째, 인도네시아어로부터 차용한 단어의 어말에 나오는 받침 ‘p, t, k’를 ‘뽀, 띠, 끼’로 표기하지 않고 ‘ㅂ, ㄷ, ㄱ’로 표기했다.

이와 같은 문제는 한글 고어 폰트를 이용해서 얼마든지 표기할 수 있으나 앞으로 찌아찌아족이 컴퓨터 자판을 이용해 한글을 입력할 때나 이동통신 단말기를 이용해 한글을 입력할 때의 편의를 고려해 현행 한글 서사체계를 고안했다. 앞으로 찌아찌아족이 한글 서사체계를 사용하면서 위의 문제들을 심각하게 느끼고 서사체계의 수정을 원한다면 어렵지 않게 수정할 수 있을 것이다.

<참고문헌>

이호영, 황효성, 아비딘. 2009. 바하사 찌아찌아 1, 훈민정음학회.

van den Berg, René. 1991. "Preliminary notes on the Cia-Cia language (South Buton)". In Harry A. Poeze and Pim Schoorl (eds.), *Excursies in Celebes: Een bundel bijdragen bij het afscheid van J. Noorduynd als directeur-secretaris van het KITLV*, 305-24. Leiden: KITLV.

Mustafa Abdullah. 1985. *Struktur bahasa Cia-Cia*. Proyek Penelitian Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah Sulawesi Selatan, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.

훈민정음학회 2009 전국 학술대회 발표논문집
훈민정음을 통한 외국어 표기

2009년 10월 5일 인쇄

편집
인쇄

훈민정음학회
한길문화사

연락처: 사단법인 훈민정음학회
서울특별시 용산구 한남동 723-25
훈민정음학회 사무실
전화: 02-794-6690